



密教簡介--

悉曇 51 字母音義(之 1)

(本篇文章為張玄祥居士所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)

一、梵漢音譯於持咒上之重要性

學完了悉曇字母五十字發音後，基本上已可以看懂悉曇字母、字句與詞句等，但還是不知如何正確地持咒，因咒語中很多隱密的讀音，而咒語秘密意卻完全隱存於諸咒語聲中，若不能正確地讀出咒語的密音，那並不是真正認識密教悉曇，也不能真正進入陀羅尼門。

所以真正密教悉曇行者，就要拜上師學咒語、咒聲，把咒語真正唸得對，才能真正發揮其作用，得諸佛菩提垂跡加持身加持。悉曇咒語中有很多二合、三合、四合、…等字句，其讀音都有一套軌則可循，若不知究理，僅依梵字字母而讀，那就容易出差錯，甚至得異相，把鬼神加持，當作佛菩薩垂跡加持身前來加持，如此就不能開顯智慧，這樣有時還要著魔難。

什麼叫要讓咒語真正唸得對？先來看看幾個例子，因悉曇咒語持誦中有麤顯冥密之分別，麤顯音聲者是列出悉曇全部梵字音聲，顯為一般人所知，亦為人所易讀易懂的，如「摩訶 鉢囉枳穰 播囉弭多(mahā prajñā pāramitā)」，若翻成「摩訶 般若 波羅蜜」，其梵字並無不同，但麤顯音「prajñā 鉢囉枳穰」卻轉成冥密音「般若」，「prajñā 鉢囉枳穰」讀成「panña」，隱藏囉 r、枳 j 之音，因 pa 後接 ra 有涅槃義、有大空義，故讀音已改變成冥密音。

此等冥密音外行人就不能認知，為明此理，特再舉例來說，𑖀𑖩 (smara)，漢字翻音若為「薩麼囉」，這是麤顯音，若被翻譯大德翻成「三末囉」，此則是冥密音讀法，讀時定要讀成 sam ma ra，sa 字音借後 m 音成自聲轉讀為「三 sam」之音聲。又如三麼耶𑖀𑖩𑖩𑖩(samaya)，讀時定要讀成 sam ma ya，sa 借後音 m 成自聲轉為

「三 sam」之聲。又如「斫迦囉」，梵字爲𑖀𑖄(cakra)，𑖄 kra 是二合字，不是半字，故不能僅發似英文的 k 半音，所以要借他摩多(māṭṛkā 母音、韻母)來發聲，所以要讀「斫迦囉 cakara」。又 pravṛtana 梵字漢譯音爲「鉢囉靺唎哆曩」，此譯漢字聲是鹿顯音聲，所以讀音要讀成 paravaritana，這樣才是符合漢字之音聲。

所以現代人學習密咒、研究密咒、持誦密咒，一定不能離開「古漢字譯音」來揣摩發聲，若有人不用漢字來讀密咒之音聲，而僅用羅馬字發密咒音聲，則不僅不知鹿顯密之秘密意，可能還要得魔障而不知，所以密教行者要謹慎研討，或從上師處好好學習而行之。從上例可知，梵字字句雖一樣，但鹿顯密讀法之音聲已不同，這種密唸法只有從「漢音譯聲」中去尋找讀法，因此中國古代梵字翻譯之漢字音聲，就顯得獨特而難得，學習至此，不得不感謝古僧大德們，因他們辛苦所遺存下來之密教漢譯字音是個無上法財也。

一般而言，悉曇梵字密音內容包括五句、八字連聲，連音讀法約有二種聲音：一鹿顯聲、二密音聲。此二種鹿顯、密音中各有四種內涵：(一)第十五章聲。(二)加他摩多(māṭṛkā)聲。(三)自音成他聲。(四)他音屬自聲。此二八之聲各有三種處發聲：一喉內聲。二舌內聲。三脣內聲。一喉內聲(𑖄 ṅka、𑖄 ṅya)、二舌內聲(𑖄 ṅca、𑖄 ṅta、𑖄 nta)、三脣內聲(𑖄 mpa、𑖄 mbha)。舉例稍爲說明如下。

(一)、第十五章聲者：即是前說盎迦等字三種之音連成諸字三種之音，喉內聲(𑖄 ṅka、𑖄 ṅya)讀成「盎迦」。舌內聲(𑖄 ṅca、𑖄 ṅta、𑖄 nta)讀成安遮、安吒、安多。脣內聲(𑖄 mpa、𑖄 mbha)讀成唵波、唵婆。懂得此理，就能把密咒大空音唸好，不然是密教門外漢。當知時下之人，讀密咒時，大多無法顯示第十五章聲合成字之其中秘密義了。

(二)、加他摩多聲：「佛說佛頂尊勝陀羅尼」(義淨大師翻)中，有「𑖄𑖄𑖄 trilokya」，真正讀時要借第三轉音來讀，就要讀成「唵哩盧枳也 tirilokya」。又如上述，𑖄𑖄 (smara)，s 借 ma 之韻母 a，讀成 sam mara。沒姪囉(mudre)，讀時要藉第三轉音 i，讀成 mudire 沒姪囉。

(三)、自音成他聲：如上例，𑖄𑖄 (smara)，ma 之 m 音被 sa 借用轉成他聲，

讀成三末囉 sam mara。

(四)、他音屬自聲：𑖀頗𑖄吒 phat，將 t 音轉成 n，直呼云：泮 phan。又如瑣婆婆(svabhāva)，讀成 suabhāva，v 音被借用讀成 sua。又如索訶薩囉曷(sahasrah)，何以 sahasrah 讀成 sohasarah，因𑖀字遇合𑖄訶 ha 字時，轉喉內音，故 sa 就轉讀成 so 索之音。等等此類是也。

上述之梵字於密教咒語讀法，若不是上師教導，或不從「梵譯漢音聲」中去研討，真是不知為何古德要翻成這樣的讀音，當您懂得悉曇秘密意後，依據古德翻譯之音聲遵循來讀後，能入真陀羅尼門時，就不得不感謝諸密教咒語翻譯的人了。

二、梵字漢譯音總彙

1. 悉曇 51 字母內容分析(復習)

摩 多			別 摩 多			五句門(五類聲)						遍 口 音		
𑖀	a	阿	𑖄	r	哩	𑖄	ka	迦	𑖄	ḍha	茶	𑖄	ya	野
𑖀	ā	阿	𑖄	ṛ	哩	𑖄	kha	佉	𑖄	ṇa	拏	𑖄	ra	囉
𑖀	i	伊	𑖄	ḷ	𑖄	𑖄	ga	誡	𑖄	ta	多	𑖄	la	羅
𑖀	ī	伊	𑖄	p	噓	𑖄	gha	伽	𑖄	tha	他	𑖄	va	啞
𑖀	u	塢				𑖄	ṅa	仰	𑖄	da	娜	𑖄	śa	捨
𑖀	ū	汗				𑖄	ca	遮	𑖄	dha	馱	𑖄	ṣa	灑
𑖀	e	噎				𑖄	cha	磋	𑖄	na	曩	𑖄	sa	娑
𑖀	ai	愛				𑖄	ja	若	𑖄	pa	跛	𑖄	ha	賀
𑖀	o	汗				𑖄	jha	鄮	𑖄	pha	頗	𑖄	llaṃ	濫
𑖀	au	奧				𑖄	ṅa	孃	𑖄	ba	麼	𑖄	kṣa	乞灑
𑖀	aṃ	闇				𑖄	ṭa	吒	𑖄	bha	婆			
𑖀	aḥ	惡				𑖄	ṭha	咤	𑖄	ma	莽			
						𑖄	ḍa	拏						

2. 八大師梵字漢字音譯表(之 1)

弘法(中天音)	宗睿(中天音)	寶月(南天音)	難陀(中天音)
𑖀 上聲，表上之輕，下准	阿 上聲，如正上之重，下准	阿 上聲，如正上聲之重，下准此	阿 上，如正上之重音終加入，下准此
𑖁 去聲，表去直呼，下准此	阿 引聲，如金上之重，下准此，發音均前	阿 引聲，如金上聲之重下准此 發音均前	阿 上，如聰上之重，下准此，發音均前
𑖂 伊上	伊上	伊上	伊上
𑖃 伊去	伊引	伊引	伊
𑖄 塢上	宇引	烏上	于上
𑖅 污去	宇引	污上	于上
𑖆 噎去	𑖆 上	𑖆 上	𑖆 平聲，如正平之重，下同
𑖇 愛去	愛引 正音	愛引 聰音	愛去 聰音
𑖈 污去	烏上	鷗上	于平
𑖉 奧去	奧引	奧引	奧去
𑖊 闍去	暗上	暗上	暗平
𑖋 惡入	惡入聲，𑖋 字漢音 惡字漢書	惡 𑖋 等四聲如美人得口呼之聲，惡如漢國，正舌呼之	阿入聲，𑖋 平字如本國疫音呼之，阿入字如本國握音呼之
𑖌 哩上 彈舌呼	伊里上	曷利上	伊里上
𑖍 里去 彈舌呼	伊里上	曷利引	伊里上
𑖎 呂上 彈舌呼	里上	利上	里上
𑖏 噓去 彈舌呼	利上	利已上 韻音	利上此中二對如上三對
𑖐 迦上	迦上 吳音	迦上 漢書	迦上 如初阿
𑖑 佉上	佉引，絕音如上之重音	佉上	佉上 如次阿
𑖒 誡上	誡上 吳音	誡上 漢音	我上 如初阿
𑖓 伽去 長呼	誡引，如金上之重	誡上 絕音	伽上 如次阿
𑖔 仰鼻呼	語引聲，入鼻呼 已上喉聲	呀上聲，入鼻呼之 已上舌本聲	我上 如次阿
𑖕 遮上	遮上 本音	左上 突音	左上 如初阿
𑖖 磋上	車引聲 絕音 如日本音	車上 絕音	磋上 如次阿
𑖗 惹上	諾上 本音	惹上 漢音	惹上 如次阿

𠂔 鄮上	諾引 本音	社上 絕音	社上 如次阿
𠂔 孃上	如引聲，入鼻呼，吳音 已上齶	惹上聲，入鼻呼，吳音 已上齒間聲	若上 如次阿 吳音
ㄨ 吒上	吒上 如日本音	吒上 彈舌	吒上 如初阿
ㄨ 吒上	吒引 絕音 如日本音	姪上 絕音	吒上 如次阿
𠂔 拏上	那上 吳音	茶上 彈音	拏上 如次阿
𠂔 茶去	茶引 如日本音	茶上 絕音	茶上 如次阿
𠂔 拏上聲，陀爽 反 鼻呼	拏引聲，入鼻呼，日本音 已 上斷聲	那上聲，入鼻呼，吳音 帶阿呼 已上舌頭聲	那上 如次阿，吳音
𠂔 多上	多上	多上	多上 如初阿
𠂔 他上	他引 絕音	他上 絕音	他上 如初阿
𠂔 娜上	茶上	娜上 漢音	那上 如初阿
𠂔 馱去	馱引	娜上 絕音	馱上 如次阿
𠂔 曩上	拏 引或上，入鼻呼，如日 本音 已上齒聲	那上聲 入鼻呼 已上舌上聲喉音	曩上 如次阿
𠂔 波上	波上 絕音	波上	波上 如次阿
𠂔 頗上	頗引 絕音	頗引 絕音	頗上 如次阿
𠂔 麼上	麼上 吳音	麼上 漢音重	麼上 如次阿
𠂔 婆去	婆引	婆上 絕音	婆上 如次阿
𠂔 莽上	銘引聲或上，入鼻呼，如日 本賣音 已上唇聲	摩上聲 入鼻呼，吳音 已上唇間聲	摩上 如次阿
𠂔 野上	野上	野上 滿口	野上
𠂔 囉上	囉上 短呼	囉上 帶阿上呼	羅上
𠂔 邏上	邏上聲 重呼	邏上重	邏上
𠂔 嘑上	嘑上 齒唇呼	嘑上重	嘑上 並次阿
𠂔 捨上	奢上	奢上	奢上 如次阿
𠂔 灑上	灑上	灑上聲 屈舌	灑上 如次阿
𠂔 娑上 彈舌	娑上	娑上聲	娑上 如次阿
𠂔 賀上	賀上	訶上 侯鳴	賀上 如次阿
𠂔	輪上聲，亦音 魯咩二合		
𠂔 乞灑上	乞叉上聲 忽呼	葛叉上聲 二合	乞叉上 如次阿

以上超聲五五字(五句門)，各第一、三如字表上之輕。第二、四、五如正去之輕，遍口九字如表上之輕呼之也。

3.八大師梵字字漢字音譯表(之 2)

慈覺(南天音)	全真(中天音)	智廣(南天音)	惠均
𑖀短上，阿以下初字皆短上	𑖀阿可反	阿上聲短呼 音近惡	𑖀烏舸反 短
𑖁長阿，開口呼之，初去後平之勢，以下第二字皆准此呼之	阿去兼引 阿箇反	阿長呼	阿烏哥反 長
𑖂短伊 上	伊伊以反 伊字上聲	伊短上聲 近於異反	億烏矣反 短
𑖃長伊，初去後平	𑖃伊異反之 去	伊長呼	伊烏尸反 長
𑖄短呼，以本鄉音呼之	塢烏古反	𑖄短上聲 聲近屋	郁烏久反 短
𑖅長呼	汚塢固反，引聲 牙開不開	𑖅長聲	優烏鳩反 長
𑖆短哀， 哀字以本響呼之	翳嬰計反	𑖆短去聲， 聲近禪係反	𑖆烏漠反 漠字吳音
𑖇長哀，哀字以本響呼之，阿後伊之勢	愛哀蓋反引	𑖇引近於界反	野烏鷄反
𑖈短於，於字以本響呼之	汚奧固反， 大開牙引即重	奧去聲 近汚	烏烏 烏鳥之鳴
𑖉長奧 初是阿聲 後是本響平字聲	奧阿告反，其中開合有異也	奧長呼	炮烏藁反
𑖊短 阿暗反	暗引聲 菴音	暗短去聲聲近於鑿反	菴音菴
𑖋短阿，此聲是似本響 阿字音 放氣急切呼 不同初短聲	惡阿各反，已上斷聲勢	𑖋長去聲近惡	阿烏爾可及
𑖌短阿哩，齒不大開合呼，下長阿哩准	𑖌去微彈舌	紇里	魯
𑖍長阿利	𑖌雖重用 取去聲	紇里	流
𑖎短離，離字以本響呼之，齒不大開合呼之，下長離准之	力短聲	里	盧
𑖏長離	力去聲長引，不彈舌	梨	樓

	已上助聲		
𠂔 以本響加音呼之，下字亦然，以下諸字皆去呼之	迦居佉反 上聲	迦居下反 近婁可反	迦居寫反，又見伽反，此寫字吳音
𠂕 斷氣呼之	佉墟迦反 上	佉去下反 音近去可反	𠂕*墟迦反 迦字居寫反
𠂖 本響我字音，下字亦然，但皆是去聲	誡魚迦反， 上	伽渠下反，輕音近其下反，餘國有音疑下反	伽*墟迦反亦同用上音
𠂗 斷氣呼之	伽渠賀反 去重	伽渠我反 重音	恒*墟迦反 小重音語之
𠂘 本響鼻音之我字音呼之	仰虐鞅反 鼻音	哦魚下反音	俄魚迦反
𠂙 本響佐字音勢呼之，下字亦然，俱皆去聲，此字輕微呼之，下字重聲呼之	左藏下反 上	者上下反 音近作可反	車音者 短聲語之
𠂚 斷氣呼之 字下字重聲呼之	瑳倉可反 上	車昌下反 音近倉可反	車祖車反
𠂛 以利估反，下字准此呼之	瑳慈我反	社杓下反，輕音，音近作下反，餘國有音而下反	闍音社
𠂜 斷氣呼之	𠂜 瑳賀反 引重	社重音 近昨我反	鑄音散，是社 小重聲語之
𠂝 爾也反， 爾也兩字以本響呼之	孃女兩反 鼻音	若而下反，音近若我反，餘國有音壤	若如者反
𠂞 吒，舌音，吒字以唐音呼之，姪字亦然	侘論賈反	吒卓下反 音近卓我反	吒猪跛反
𠂟 姪 斷氣呼之	姪侘賈反	侘折下反 音近折我反	𠂟墟跛反
𠂠 拏以本響侘字音勢呼之但迦舌下茶字亦然	拏拏雅反	茶宅下反輕音 餘國有音擲下反	茶除跛反
𠂡 茶此字 斷氣	捺茶夏反	茶重音近 塘我反	祖除*跛反 重聲
𠂢 拏鼻，上不齒不開合	拏擲雅反	拏擲下反 音近擲我反	拏拏跛反

呼之云阿茶拏，此阿茶 兩字用	鼻	餘國有音拏講反	
𑖀 哆齒音 以本響多字 音呼之 下字亦然 但皆加齒音	𑖀他可反	他他可反 音近他下反	他塘可反 絕音
𑖁 他 斷氣			
𑖂 以本鄉陀字音呼之 但加齒 下字亦然 加 齒音	𑖂那我反	陀大下反 輕音 餘國有音近陀可反	陀音陀
𑖃 陀 斷氣	𑖃陀賀反 重	陀重音 音近陀可反	彈陀音 重音
𑖄 以本鄉那字音呼 之，但加鼻音	𑖄乃朗反	那捺下反，音近那下反 餘國有音囊	那音乃可反
𑖅 唇音，以本鄉波字音 呼之，下字亦然，皆 加唇音	𑖅波可反	波鉢下反 音近波可反	波音跛
𑖆 波 斷氣	𑖆波我反	𑖆波下反 音近破我反	𑖆敷𑖆反 𑖆
𑖇 以本鄉婆字音呼之 下亦然，此婆字壞重 闕	𑖇莫我反 鼻音	婆罷下反，輕音 餘國有音麼	婆滿𑖇反
𑖈 以本鄉婆字音呼之， 但斷氣	𑖈婆賀反 去聲	婆重音 薄我反	𑖈滿𑖇反 重音
𑖉 但用本響麼字音呼 之，但加鼻音	𑖉扶儲反 鼻音	麼莫下反 音近莫可反 餘國有音莽	麼摸𑖉反
𑖊 伊野反， 以下諸字皆是去聲	野如本字音	也藥下反，近藥可反 又音祇也反訛也	蛇與假反 小短語之
𑖋 阿羅反	囉上聲 彈舌	囉曷力下反三合 卷舌呼囉	囉口反 荷羅 今謂束字反
𑖌 以本響羅字音呼之	𑖌勒可反	羅洛下反 音近洛下反	羅盧𑖌反
𑖍 以本鄉婆字音呼 之，前婆字是重，今此 婆字是輕，有以唐國𑖍	𑖍舞可反	𑖍房下反 音近房可反 舊云和	𑖍滿可反 直騫上唇呼之

音呼之甚錯			
𠵹以本鄉沙字音呼之，但唇齒不大開合呼之	捨尸也反	奢舍下反 音近舍可反	奢舒跛反
𠵹以大唐沙字音勢呼之，但是去聲，唇齒不大開合呼之	灑霜賈反	沙沙下 音近沙可反 一音俯下反	沙舒加反 應依吳音
𠵹以大唐沙字音勢呼之，但去聲呼之	綖桑可反	沙沙下反 音近沙可反	沙舒可反
𠵹以大唐賀字音勢呼之	賀何馱反	訶許下反 音近訶可反 一本音賀	呵乎舸反
𠵹 呂牟反 呂牟字兩字以本響音呼之			濫力陷反 音近郎紺反
𠵹 葛又反 葛又兩字以唐國音呼之	乞灑二合	又楚下反 音近楚可及	茶盧爾反

已上字母隨南天寶月大師學得。

已上三十四字名為字母也。

九字是歸根本聲。

已上大師所學五本安然口受不載悉曇藏中依秘藏也。

中天音以漢音(河洛音)得呼梵音，若以吳音(蘇州音)不得梵音；南天音以吳音得乎梵音，若以漢音不得梵音。檢諸翻音中天多用漢音，少用吳音，若呼五句各第五字如空點響；北天多用漢音少用吳音，若呼五句各第五字如阿字響；南天多用吳音少用漢音，若呼五句各第五字如阿字響。吳音似和音，漢如正音，如”母”字、”不”字等，吳音如開唇而更聚，漢音如開唇而直散(母字漢呼母，吳呼母為千，不字漢呼不，吳呼非千)。難陀讀𠵹𠵹以為若(吳音)野，寶月讀云𠵹𠵹爾(漢音)若(吳音)野引

悉曇反音亦有二種，用本字音是紐聲反，如前𠵹迦也，用麼多音是雙聲反，如前𠵹迦也，若得此意。如梵𠵹字，或呼迦也、枳也，於漢字中見迦也而讀枳也，見枳也而讀迦也，並皆可得。(待續)

